

# Cantos de boda en la lírica popular castellana y en la grecochipriota. Comparación de motivos laográfico-literarios análogos

**Ana-María Martín-Vico**

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.  
Universidad de Granada - España  
Correo electrónico: martinvico@correo.ugr.es.  
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9497-4401>.

**Recibido:** 13.03.2024 - **Aceptado:** 12.07.2024

**Resumen:** La lírica popular es una forma de expresión artística que se relaciona con la identidad cultural de los pueblos a los que se les atribuye su creación. En lo que respecta a los cantos de boda tanto en la península ibérica como en la isla de Chipre, debido a la evolución de las civilizaciones que en ellas se establecen aportándoles su cultura, el desarrollo de los cantos producidos en castellano y en dialecto chipriota encuentra sus antecedentes en la antigua lírica latina y en la griega respectivamente. Dada la continuidad de la existencia de dicho tipo de composiciones a lo largo del tiempo, se analizan sus motivos laográfico-literarios análogos, es decir, las unidades temáticas mínimas de naturaleza laográfica y literaria que ambas comparten, en las cuales se disciernen referencias a distintos aspectos. La intención de ello es determinar la perspectiva con la que ambas culturas producen los cantos de boda.

**Palabras claves:** cantos de boda – lírica popular – castellano – grecochipriota – motivos laográfico-literarios.

**WEDDING SONGS IN CASTILIAN SPANISH AND GREEK CYPRIOT  
FOLK LYRIC POETRY. COMPARISON OF  
ANALOGOUS LAOGRAPHIC-LITERARY MOTIFS**

**Abstract:** Folk lyric poetry is a form of artistic expression that is related to the cultural identity of the peoples to whom its creation is attributed. With respect to wedding songs both in the Iberian Peninsula and the island of Cyprus, due to the evolution of the civilizations that settled there providing their culture, the songs' development in Castilian Spanish and Greek Cypriot has its antecedents in Latin and Greek ancient lyric poetry respectively. Given the continuity of the aforementioned kind of compositions over time, they are analysed their analogous laographic-literary motifs, that is to say, the minimal thematic units of ethnologic and literary nature that they both share, in which references to different aspects are discerned. The intention of this article is to determine the perspective with which both cultures create wedding songs.

**Keywords:** wedding songs – folk lyric poetry – Castilian Spanish – Greek Cypriot – laographic-literary motifs.

## Introducción

En el Mediterráneo coexisten culturas musicales (Scarnecchia, 1998) donde la 'canción popular' presenta valor literario (Politis, 2001) y manifiesta la identidad del pueblo que la crea (Καψωμένος, 1999).

La península ibérica es plurilingüe (Moreno-Fernández, 2020). Excepto al euskera, el latín lleva a la extinción a las lenguas peninsulares y produce su propia lírica (de Hoz, 2010; López Estrada, 1990). La cultura peninsular se nutre de la latina, donde el matrimonio implica producir herederos legítimos (Dixon, 2011). Aunque no se conocen en profundidad todos los himnos nupciales latinos (Klaiber Hersch, 2013), se cantan versos fesceninos (Marcos Casquero, 2019) y, al final de la República (ca. 146-27 a. C.), himnos sobre el amor conyugal (Dixon, 1996). Tras la caída del Imperio romano (476), surgen las lenguas romances. Aunque se escribe en latín por mucho tiempo, existe una literatura oral con nuevos rasgos lingüísticos. Así luego, la Reconquista (711-1492) expande el castellano y

se producen distintos cantares populares (del Valle, 2003; Lapesa Melgar, 1990).

Por su parte, Chipre es colonizada por los aqueos en la Antigüedad, quienes le confieren el sentir griego que la caracteriza en adelante (Kara-georghis, 1971). Como en la Atenas de los siglos V y IV a. C., allí el matrimonio implica tener descendencia (Cox, 2011), los esposos tienen una relación de amistad (Cantarella, 2011) y los ritos nupciales se acompañan de escoliones, himeneos y epitalamios (Oakley & Sinos, 1993). Andando el tiempo, pese al periodo veneciano (1489-1571) y el otomano (1571-1878) (De Cabo Ramón, 2005), los grecochipriotas adoptan con vehemencia dicho sentir griego (Moreno Jurado, 2002) y se conforma el dialecto chipriota (Κοντοσόπουλος, 2000).

En la actualidad, el panorama de la tradición castellana y el de la grecochipriota se tornan diferentes en cuanto a los cantos de boda. Mientras que la castellana cuenta con manifestaciones aisladas (Alvar, 1971/2023), la grecochipriota pervive en estado de continua renovación con base en prácticas de mediados del siglo XX (Ioannidou, 2017).

Para este artículo, se ha considerado que Orea Rojas (2018), analizando el ‘motivo literario’, ubica su origen en estudios donde se investigan textos folklóricos. La autora concluye que el ‘motivo literario’ es una “unidad temática” que “permite apreciar [...] las correlaciones temáticas que se pueden establecer entre culturas diferentes”. Sin embargo, los versos de los cantos de boda son textos de naturaleza folklórica y literaria, de forma que aquí se considera que los ‘motivos’ que en ellos se distinguen pueden definirse como ‘laográfico-literarios’. Luego, conforme a lo indicado, el propósito de este artículo es analizar los ‘motivos laográfico-literarios’ presentes en los cantos de boda populares de la lírica castellana y de la grecochipriota para estudiar las semejanzas y diferencias existentes en sus analogías correspondientes.

## 1. Selección de la novia

Deveny (1995/2022) distingue la selección de la novia en el poema titulado *Al olivo* de Santa Cruz del Valle (Ávila). A su vez indica que el olivo simboliza la fecundidad y la madurez sexual. Ha de añadirse que la voz poética masculina, habiendo alcanzado su capacidad reproductiva, elige a la mujer que acepta comprometerse con dicha voz.

*Del olivo caí.  
¿Quién me levantará?  
Esa gachí morena  
que la mano me da.*

Sin embargo, en el pareado 39 del poema grecochipriota titulado *Όταν στολίζουν τη νύφη*<sup>1</sup> (Κληρίδης, 1967/2017), *i.e.*, *Cuando engalanan a la novia*, se refiere la elección que realiza el novio aludiendo tanto la belleza psíquica como la física de la novia. Para ello, se emplea el sustantivo η αντζέλισσαν (< ο άγγελος, el ángel) como complemento predicativo.

*Μια 'που τες φιλενάδες της έτσι επολογήθην:  
Γεια σου γαμπρού που δκιάλεξεν αντζέλισσαν τη νύφην.*

*Una de sus damas de honor así contestó:  
Saludos al novio que a un ángel de novia eligió.*

---

<sup>1</sup> El poema *Όταν στολίζουν τη νύφη* (Κληρίδης, 1967/2017) exhorta a que el acicalamiento de la novia se acometa con buen hacer.

Además, si en específico se comparan los sustantivos *gachí* y *ο άγγελος*, se observa que el primero alude a una “mujer, especialmente joven y hermosa” (Real Academia Española, 2023) y, el segundo, a una caracterizada como “όμορφη και αιθέρια”, *i.e.*, “hermosa y celestial” (Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2008). En consecuencia, se identifica el interés de ambas culturas por aludir los encantos de la muchacha, pero en esta ocasión la castellana elude el aspecto psíquico de la joven.

## 2. Elogios dirigidos al novio

Deveny (1995/2022) refiere el elogio del linaje del novio, quien es fruto de la buena vid, lo cual expresa que su familia y él mismo son personas respetables. A dicha estirpe se le une la novia mediante su enlace —los siguientes versos son de Galas de Villaseco del Pan, Zamora—.

*De la buena parra  
sale el buen racimo,  
de buena familia  
llevas el marido.*

Paralelamente, en el *distico epitalámico* grecochipriota 7 (Κληρίδης, 1967/2017)<sup>2</sup>, también se alaba la ascendencia del novio. Para ello, se alude la joya que se merece como obsequio, un reloj de oro, lo cual se justifica aludiendo de forma explícita el honor de su familia.

---

<sup>2</sup> Los *disticos epitalámicos* grecochipriotas —*επιθαλάμια δίστιχα*— son cantados por violinistas en el encuentro de estos con los recién casados y sus padrinos en el dormitorio nupcial (Κληρίδης, 1967/2017).

*Εσέναν πρέπει νιόγαμπρε ολόγρυσο ρολόι  
γιατ' είσαι που καλήν γεννιάν τζιαι τιμημένο σόι.*

*A ti, recién casado, un reloj de oro te deben  
porque eres de buena estirpe y honrada familia.*

Asimismo, se ensalza la hermosura del novio. Un ejemplo se discierne en el *dístico epitalámico* 4 (Κληρίδης, 1967/2017), en el que se manifiesta que su apariencia es agradable —una prosopografía específica cómo es su rostro— y se alude a su juventud y buena disposición moral.

*Ὡρα καλή σου νιόγραμπρε, νέε χαριτωμένε,  
νέε φεγγαροπρόσωπε τζ' αντζιελοκαμωμένε.*

*Muy buenas, recién casado, joven agraciado,  
joven angelical con rostro redondo como la luna.*

Luego mientras la lírica castellana destaca la procedencia del novio, la chipriota también subraya rasgos de su personalidad y de su aspecto físico.

### **3. Elogios dirigidos a la novia**

La alabanza a la belleza de la novia es constante en la lírica popular castellana. Deveny (1995/2022) incluye diversos paradigmas de ello. Señala el uso de “símiles o metáforas que connotan belleza o pureza”, siendo la rosa el más común de los tropos. En los siguientes versos de Segovia, la hermosura, la juventud y la doncellerz caracterizan a la joven.

*Eres como la rosa  
que hay en el huerto,  
colorada por fuera  
blanca por dentro.*

Dicho tropo también se discierne en la lírica grecochipriota. En el pareado 19 de *Όταν στολίζουν τη νύφη* (Κληρίδης, 1967/2017), se precisa el valor de la novia como hija que abandona el hogar de sus padres.

*Πάμεν μανά στο σπίτιν μας να δεις είντα του λείπει,  
λείπει το τριαντάφυλλον που στόλιζεν το σπίτι.*

*Vayamos, madre, a nuestra casa, que veas qué le falta,  
falta la rosa que adornaba la casa.*

En dicho poema, el esplendor impecable de la novia es aludido en el pareado 7. En el segundo hemistiquio del primer verso, se provoca retóricamente a los receptores a desmentirlo; de hecho, en el segundo verso se justifica dicho encanto digno de admiración mediante un símil.

*Έτην δαμαί τζιαι στέκεται, τζ' αν έσι αίτιν πέτε,  
έν' σαν τον ήλιον τον γρυσόν την ώραν που γεννιέται.*

*Hela aquí presente, si tiene algún defecto, decidlo,  
es como el sol dorado cuando nace.*

Además, en el pareado 21 del mismo texto se destaca la pureza de la novia gracias a la repetición del adjetivo άσπρος, -η, -ο (blanco). Este adjetivo es aludido también en los versos anteriores de Segovia.

*Άσπρα 'ν τα ρούχα που φορείς, άσπρη η φορησιά σου,  
άσπροι αθθοί σκορπίζονται 'που την παρπατησιάν σου.*

*Blancas son las ropas que llevas, blanco tu vestido,  
blancas flores se esparcen sobre tus pisadas.*

Otro atributo de la novia que se destaca en la lírica castellana es su talle. La gracilidad de su figura se aprecia en los siguientes versos de Ávila (Deveny, 1995/2022), pues su cintura parece la vara de la justicia.

*De hierbaluisa  
tienes una cintura,  
de hierbaluisa  
que parece la vara  
de la justicia, morena, sí.*

Por tanto, ambas literaturas refieren la belleza y la pureza de la novia.

#### **4. Elogios dirigidos a ambos novios**

En el cantar guadalajareño titulado *Casorio para una novia* (Lizarazu de Mesa, 1992), los novios son lisonjeados en la estrofa 17. Una vez más, se mencionan elementos del reino vegetal, siendo la flor del corral más hermosa que los claveles y las rosas, flores apreciadas popularmente.

*Son estos señores novios  
como la flor del corral  
que no hay claveles ni rosas  
con que poder comparar.*

De un modo semejante en cuanto que se aluden elementos de la naturaleza, en el pareado 10 de *Όταν στολίζουν τον γαμπρό*<sup>3</sup> (Κληρίδης, 1967/2017), *i.e.*, *Cuando engalanan al novio* (Κληρίδης, 1967/2017), los novios son alagados mediante metáforas que refieren elementos que son empleados en joyería. Además, esta afirmación de la valía de la pareja se reitera con el sintagma *καλόν αντράνον*, *i.e.*, el buen matrimonio.

*Μαρκαριτάριν ο γαμπρός τζιαι μάλαμαν η νύφη,  
έτσι καλόν αντράνον σίλιους γρόνους να ζήσει.*

*Una perla es el novio y oro es la novia,  
que así el buen matrimonio mil años viva.*

## 5. Festejos en los ritos prenupciales

Deveny (1995/2022) anota la existencia de “invocaciones al novio a que participe plenamente en el festejo prenupcial” en la *Jota de los peines* de Torrelobatón (Valladolid). La voz poética de los amigos del novio le da licencia a este para que se una a la celebración y aporta un argumento, que la novia no está presente. Estos versos permiten que a continuación se desarrollen otros de carácter jocoso, los cuales se dirigen a la novia.

*Canta compañero, canta,  
canta bien y canta fuerte  
que la cama de tu novia  
está en alto y no lo siente.*

---

<sup>3</sup> El poema *Όταν στολίζουν τον γαμπρό* (Κληρίδης, 1967/2017) alude al cambio de vida del novio y a las tradiciones que sus versos acompañan.

Dicha invitación no se distingue en los poemas compilados por Κληρίδης (1967/2017). A pesar de ello, en el contexto prenupcial, el poema *Όταν στολίζουν τον γαμπρό* (Κληρίδης, 1967/2017) ameniza la preparación del novio. Ahora bien, en el poema *Όταν ράβουν το κρεβάτι*<sup>4</sup> (Κληρίδης, 1967/2017), *i.e.*, *Cuando cosen la cama*, el pareado 24 exhorta a que padrinos, madrinas y novia bailen antes de la boda.

*Να το χορέψουν ούλλοι τους, κουμέρες τζιαι κουμπάροι,  
τζιαι να τους δει η μελλοννυφφη ν' αρτζέψει το καμάριν.*

*Que bailen todos ellos, las madrinas y los padrinos,  
y que los vea la dulce novia y dance orgullosa.*

## 6. Esperanzas y expectativas de futuro

El poema avilés titulado *Echa la boda a rodar*, de Santa Cruz del Valle (Deveny, 1995/2022), refiere que el novio anhela el instante en el que pueda consumir su matrimonio. La siguiente afirmación menciona la noche, momento de retiro a los hogares que propicia la ausencia de presencias ajenas y permite la expresión de ese deseo tan íntimo.

*La noche que voy a verte  
siempre voy con alegría  
porque llevo la esperanza  
de que tienes que ser mía.*

---

<sup>4</sup> El poema *Όταν ράβουν το κρεβάτι* (Κληρίδης, 1967/2017) refiere una tradición grecochipriota. Sus versos aluden a que el colchón se rellena, la cama se cose, se ponen cruces en las esquinas y se ahúma el lecho.

Asimismo, el novio recibe consejos sobre el trato que merece la novia. Deveny (1995/2022) lo muestra con los versos siguientes, en los que se destaca la índole del novio y el afecto y respeto que debe profesarle.

*También digo al buen galán,  
joven de muy altas prendas:  
que la sepas estimar  
con amor y reverencia.*

En la lírica grecochipriota, el *dístico epitalámico* 46 (Κληρίδης, 1967/2017) también asesora al novio sobre su actitud con su esposa. Dicha conducta implica velar por ella como si fuese su propia persona.

*Τζ' εσού καλέ μου νιόγραμπρε να 'σαις πάντα σκοπόν σου  
να γλέπεις τη γεναίκαν σου όπως τον εαυτόν σου.*

*Y tú, mi buen recién casado, ten siempre la intención  
de cuidar a tu mujer como a ti mismo.*

Igualmente, la novia es asesorada en el *dístico epitalámico* 47 (Κληρίδης, 1967/2017). Ella ha de esforzarse por amar a su esposo para que él sea siempre su pareja, desee unirse a ella y corresponda a sus sentimientos.

*Τζ' εσού καλή μου νιόνυφφη νά 'σαις προορισμόν σου  
τον άντραν σου να αγαπάς, νάν πάντα στο πλευρόν σου,  
να πέφτει μεσ' τ' αγκάλια σου τζιαι νάν' πάντα δικός σου.*

*Y tú, mi buena recién casada, ten en tu seno  
a tu marido amar, que siempre esté a tu lado,  
que se rinda a tus brazos y que siempre sea tuyo.*

Otros consejos dirigidos a la novia son identificados en los *dísticos epitalámicos* 51 y 52 (Κληρίδης, 1967/2017). A pesar de que se admite la importancia de los dos miembros del matrimonio, seguidamente se observa la recomendación de que la esposa se subordine a su marido<sup>5</sup>.

*Τζία πάντα να τον αγαπάς, πάντα να τον φοάσαι  
να 'ν τζείνος στύλλος του σπιδκιού τζ' εσού η λαμπρά νά 'σαι.  
Σε ούλλα τα ζητήματα να συμφωνάς μαζίν του  
τζαι να μεν παραβκείς ποττέ καμμιάν διαταήν του.*

*Y ámalo siempre, témelo siempre  
que él sea el pilar de la casa y que tú seas la lumbre.  
En todos los asuntos está de acuerdo con él  
y no te enfrentes nunca a ninguna orden suya.*

En este caso, a diferencia de los castellanos, los versos grecochipriotas carecen de una alusión tan erótica a la revalidación del matrimonio.

## 7. Buenos deseos y enhorabuenas

En la *Albada de boda* soriana procedente de Deza (Álvarez Cárcamo, 2017), se felicita a los desposados expresando regocijo por el matrimonio contraído y el deseo de que el enlace perdure a través del tiempo.

*A estos dos recién casados, las buenas noches les damos,  
y también la enhorabuena, que sea por muchos años.*

---

<sup>5</sup> En *El cantar de El Cardoso de la Sierra* (Lizarazu de Mesa, 1992), la estrofa 10 hace referencia al novio como dueño de la novia.

Nótese que en el ya mencionado segundo verso del pareado 10 de *Όταν στολίζουν τον γαμπρό* (Κληρίδης, 1967/2017), se distingue una proposición con la que se les desea una larga vida a ambos novios. Por tanto, en ambos textos se manifiesta el anhelo de que el matrimonio perdure.

## 8. Despedida de la novia y tristeza causada por su partida

Dado que el matrimonio supone abandonar el hogar familiar, se diferencian poemas en los que se despide a la novia. Lizarazu de Mesa (1992) precisa que las canciones que refieren tales despedidas las “cantaban varias mozas [...] el día de la boda”. En los versos siguientes, el pañuelo es el objeto que detiene las lágrimas para que la separación no le produzca a la novia tanta aflicción.

*Ya te vas, amiga nuestra,  
ya te vas de nuestro bando.  
Te echo un pañuelo a la cara,  
no te despidas llorando.*

En lo que respecta a la lírica chipriota, en los pareados 13 y 14 del poema *Όταν στολίζουν τη νύφη* (Κληρίδης, 1967/2017), se refiere el triste abandono de la casa del padre de la novia, lo cual tiene como consecuencia la aflicción de sus seres queridos. A su vez, se menciona la casa del suegro, que implica la incorporación de la novia a su nueva familia.

*Κόρη μου ποσαιρέτα τα σπίδκια του τζιυρού σου,  
τζιε λάμνεκαλησπέρισε τζείνα του πεθθερού σου.  
Έτο που την εβκάλασιν τζιαι πά' στου πεθθερού της  
τζ' εμαυροσκοτεινιάσασιν τα σπίδκια του τζιυρού της.*

*Hija mía, despídete de la casa de tu padre  
y ve a darle las buenas tardes a la de tu suegro.  
Así pues, la sacaron de casa y va a la de su suegro  
y de sombras se llena la casa de su padre.*

## 9. Aspecto sagrado del matrimonio

Con respecto al enlace, la estrofa 7 del poema guadalajareño *Casorio para una novia* (Lizarazu de Mesa, 1992) lo reconoce como una ceremonia sagrada en la que Dios une y bendice a los contrayentes.

*A la puerta de la iglesia  
llegasteis a recibir  
sacramentos que a los hombres  
se les da 'pa' ser feliz.*

Añádase que, en la séptima estrofa de la *Albada de boda* ya referida (Álvarez Cárcamo, 2017), se menciona la figura del párroco.

*En la puerta de la iglesia, allí os habéis quedado,  
y el señor cura ha salido, con el ritual en la mano,  
y también con capa blanca, porque se usa en estos casos.*

Sin embargo, en el pareado 7 del poema *Όταν στολίζουν τον γαμπρό* (Κληρίδης, 1967/2017), el aspecto sagrado del matrimonio se refleja aludiendo a un rito ortodoxo. Este se trata del momento en el que a los novios se les imponen unas coronas, símbolo de que Dios une sus almas.

*Κάμνετε νάκκο γλήορα στην εκκλησιάν να πάει,  
τζ' η ώρα πκιον εκόντεψεν πό 'ν να δεχτεί στεφάνι.*

*Hacedlo que rapidito vaya a la iglesia,  
ya casi es la hora en la que acepte la corona nupcial.*

En la lírica chipriota, se menciona a los sacerdotes sin aportar detalles. Tal referencia se relaciona con el rito anterior en lo que atañe al novio. Ello se observa en el *dístico epitalámico* 12 (Κληρίδης, 1967/2017).

*Η μέρα η σημερινή έσει χαράν μηάλην,  
έβαλαν σου οι ιερείς στην τζεφαλήν στεφάνι.*

*El día de hoy es muy alegre,  
en la cabeza te pusieron los sacerdotes la corona nupcial.*

## **10. Referencias a entidades sagradas**

En la estrofa 10 de un poema de Llanueces de Quirós (Botella Nicolás, 2013), se menciona a san Pedro, la Virgen María y los ángeles. Nótese que los libros de san Pedro constituyen una referencia a 1 Pedro 3: 1-7, donde se recuerdan los deberes conyugales de respeto.

*Casada ya estás casada  
por los libros de san Pedro;  
la Virgen te haga dichosa  
y los ángeles del cielo.*

Asimismo, resulta ser habitual la referencia a san Antonio, santo del amor. Muestra de ello son los siguientes versos castellanos, los cuales son cantados por mujeres jóvenes antes de que se oficie la boda, siendo su intención la de que se replique una escena semejante en sus vidas (Vega

Martín, 1985). Se denota una devoción fervorosa hacia el monje y el gran poder milagroso del mismo, pues incluso se le dedican novenas.

*La niña que a los veinte  
no tenga novio,  
que le haga una novena  
a san Antonio:  
hice yo tres novenas,  
me dio tres novios.  
Y ahora te digo:  
cámbiame los tres novios  
por un marido.*

En el contexto chipriota, también se aprecian referencias constantes a personajes sagrados. En los pareados 2, 3 y 4 del poema *Όταν ράβουν το κρεβάτι* (Κληρίδης, 1967/2017), Dios y la Virgen María junto a Jesucristo son invocados para que se bendiga la costura de la cama y se afirma la intercesión de Dios. Además, la mención a la Santísima Virgen del Monasterio de Kikkos ha de subrayarse, pues goza de gran fama.

*Έλα Θεέ τζιαι Παναγία με τον Μονογενήν σου  
ευλόα τούτην την δουλειά που 'ναι με την βουλήν σου.  
Μέσα σ' τούτη την κάμαρην που βρίσκεται γεμάτη  
έν' ο Θεός που βοηθά να ράψωμεν κρεβάτι.  
Α Παναγιά Τζυκκώτισσα με το γρυσό δρονήν σου  
στο γέμωσμαν του κρεβαδικιού να βάλεις την ευτζήν σου.*

*Vamos, Dios mío, mi Santísima Virgen con tu Unigénito,  
bendice esta labor que por tu voluntad se hace.  
En esta alcoba que está llena,  
está Dios que nos ayuda a coser la cama.*

*Ay Santísima Virgen de Kikkos en tu dorado trono,  
ruega tú por el relleno de la cama.*

En los versos 1-3 del poema *Τραγούδι για το πλούμισμα του κρεβαδικιού* (Κληρίδης, 1967/2017), i.e., *Canción para adornar la cama*<sup>6</sup>, se desea que Jesucristo dé su bendición a dicha tarea.

*Ωρα καλή τζ' ώρα γρυσή, τζ' ώρα ευλοημένη  
τούτ' η δουλειά π' αρτζέψαμεν να 'νι στερεωμένη,  
που τον αφέντη το Γριστόν νάν' τρισευλοημένη.*

*Buena ventura, dorada ventura, bendita ventura,  
esta labor en la que nos afanamos que hecha se quede,  
que nuestro señor Jesucristo tres veces la bendiga.*

Dicho poema continúa narrando cómo un señor de Oriente y un rey de Occidente entablan amistad, casan a sus hijos y, en la celebración, los invitados les ofrecen a los novios aportaciones económicas. A pesar de la generosidad de tales personas, un monje les obsequia con los mejores regalos. Finalmente, en los versos 47-48, se revela que es Jesucristo.

*“Εν είσαι 'σού καλοηρίν 'πό τζείνα που λαλούσιν!  
Είς' ο αφέντης ο Γριστός, τζείνος που προσσυνούσιν!”*

*“¡Tú no eres el monje aquel del que hablan!  
¡Eres nuestro señor Jesucristo, aquel ante el que nos arrodillamos!”.*

---

<sup>6</sup> El poema *Τραγούδι για το πλούμισμα του κρεβαδικιού* (Κληρίδης, 1967/2017) es cantado para adornar con encajes el lecho nupcial.

En la cuarta estrofa del poema *Όταν στολίζουν τη μαννάσσαν* (Κληρίδης, 1967/2017), se invoca a dos entidades sagradas con la intención de que bendigan la tarea que está teniendo lugar. Con respecto a la primera figura, *i.e.*, el apóstol Andrés, ha de considerarse que en la península de Karpasia existe un monasterio construido en su honor. Con respecto a la segunda, se trata de la Santa Aparecida, *i.e.*, la advocación de la Virgen que es venerada en la iglesia homónima de Nicosia.

*Απόστολε μ' Αντρέα μου τζ' Αγία Φανερωμένη  
κάμετε τζιαι το θάμμαν σας, νάν' η ώρα βλοημένη,  
τζιαι να χαρούν τα νιάτα τους, οι νοστοπαντρεμένοι.*

*Apóstol Andrés, Santísima Virgen Aparecida,  
haced un milagro, que el momento sea bendito,  
y que gocen de su juventud los recién casados.*

En la sexta y la séptima estrofa del mismo texto, se le ruega a la Virgen que ofrezca su ayuda para que se lleve a cabo el trabajo indicado. Se menciona la advocación del Santo Monasterio de la Santísima Virgen de la Granada Dorada, de Pafos, donde se encuentra un icono mariano cuya autoría se le atribuye a san Lucas. La muestra de veneración a la santa vuelve a destacar la advocación de la Santísima Virgen del Monasterio de Kikkos y añade a la de Troodos, relevante por disponer de un monasterio en dicha ubicación. Asimismo, se alude a la Santa Cruz y al Cáñamo de Omodos, pues un relicario en el que se conserva un fragmento de la supuesta cuerda con la que apresaron a Jesucristo se encuentra en el Santo Monasterio de la Santa Cruz, en Omodos.

*Σύντρεξε τζιαι βοήθησε τζιαι κάμε τους τη χάριν  
Αγιά Χροσορογιάτισσα πού 'σαι με το ζωνάριν*

*να στολίστ' η μαννάσσα της, της νύφης το καμάριν.  
Τζυρά του Τζύκκου μια είσαι τζιαι άλλη του Τροόδου  
τζ' ένας ο Τίμιος Σταυρός, ο Κάνναβος τ' Ομόδου.*

*Únelos, asístelos y hazles el favor,  
Santísima Virgen de la Granada Dorada que llevas un fajín,  
que se adorne su ajuar, el orgullo de la novia.  
Santísima Señora de Kikkos, una eres y otra la de Troodos,  
y una es la Santa Cruz, la Cuerda de Cáñamo de Omodos.*

Ante un rito distinto, en el pareado 31 del poema *Όταν στολίζουν τη νύφη* (Κληρίδης, 1967/2017), se desea la intervención de la Virgen María para que no se demore la imposición de la ya mencionada corona nupcial.

*Η Παναΐα Δέσποινα το θάμμαν της ας κάμει  
να βοηθήσει γλήγορα να βάλει το στεφάνι.*

*Que la Santísima Virgen María su milagro haga,  
que ayude rápido a poner la corona nupcial.*

En el primer pareado de *Όταν στολίζουν τον γαμπρό* (Κληρίδης, 1967/2017), el novio es exhortado a arrodillarse ante el Santo Sepulcro.

*Γαμπρέ μου που να σιαίρεσαι, γαμπρέ μου που να ζήσεις,  
στον Άη Τάφον του Γριστού να πά' να προσκυνήσεις.*

*Novio, alégrate, novio, que vivas,  
al Santo Sepulcro de Cristo ve a arrodillarte.*

Además, en los *dísticos epitalámicos* 43 y 44 (Κληρίδης, 1967/2017), los violinistas le piden a Dios por la protección de los novios y sus pajes nupciales. El deseo de que la pareja reciba las bendiciones de Abraham se relaciona con el Génesis (12: 2-4), donde Dios bendice al profeta.

*Θεέ μου που 'σαι τζει ψηλά τζιαι μηάλην δόξαν έσειεις,  
νιόπαντρους τζιαι παράνυφους πάντα να τους προσέχεις.  
Ευλόα τζιαι τους νιόπαντρους γρόνια πολλά να ζήσουν,  
τζιαι τ' αγαθά του Αβραάμ να τα κληρονομήσουν.*

*Dios mío, que estás en lo alto y una gran gloria tienes,  
de los recién casados y de los pajes cuida siempre.  
Bendice a los recién casados que muchos años vivan,  
que las bendiciones de Abraham las hereden.*

Mientras los poemas castellanos refieren entidades cuyo culto se encuentra muy extendido, los poemas grecochipriotas también hacen referencia a figuras que se veneran de forma local.

### **11. Aspecto social de la celebración de la boda**

Con una hipérbole, la tercera estrofa de la *Canción de boda* de Llanueces (Botella Nicolás, 2013) destaca el elevado número de personas que, tras la ceremonia nupcial, acompaña a la novia tras su salida de la iglesia.

*Tente, puente, tente, puente,  
de cal y canto y arena;  
deja la novia pasar,  
la gente que va con ella.*

Sin embargo, en la estrofa 23 del *Casorio para una novia* (Lizarazu de Mesa, 1992), también se señala la presencia de personas venidas desde otra localización geográfica, las cuales son recibidas por los del lugar.

*Los señores forasteros,  
juntos con los del lugar,  
que a estos señores novios  
han venido a acompañar.*

A pesar de que se puede deducir la implicación de más sujetos en los ritos chipriotas, la siguiente primera estrofa del texto *Τραγούδια του τραπεζιού*<sup>7</sup> (Κληρίδης, 1967/2017), *i.e.*, *Canciones de mesa*, manifiesta la asistencia a la celebración de la boda de otras personas de las cuales la voz poética espera recibir una dádiva. Además, en la *Τραγούδι για το πλούμισμαν του κρεβαδικιού* (Κληρίδης, 1967/2017), se hace referencia a los invitados que les aportan presentes monetarios a los novios.

*Καλώς ήρταν οι ξένοι μου τζ' από τους εκαρτέρουν,  
γρουσά μου εγρωστούσασιν τζ' ήρταν να μου τα φέρουν.  
Εβίβα μας, εβίβα μας, ούλης της συνοδείας μας.*

*Bienvenidos sean nuestros forasteros por quienes los esperan,  
plata me debían y vinieron a dármela.  
Vivan, vivan, todos los que nos acompañan.*

---

<sup>7</sup> El poema *Τραγούδια του τραπεζιού* (Κληρίδης, 1967/2017) se congratula del banquete que tiene lugar como festejo de la ceremonia.

## 12. Referencias a la gastronomía

Alvar (1971/2023) menciona la existencia de antiguas costumbres peninsulares como ‘las mozas del caldo’. Pero en los cantos de boda, las alusiones a la gastronomía no se encuentran directamente relacionadas con estas tradiciones. Con todo, en la cuarta estrofa del *Casorio para una novia* (Lizarazu de Mesa, 1992), se diferencian distintos alimentos.

*Dios bendiga los manjares  
que hay en esta mesa honrada.  
Dios bendiga los manjares,  
el pan, el vino y el agua.*

Igualmente, la torta es otro alimento distinguido por Lizarazu de Mesa (1992) en distintas composiciones. En los siguientes versos de Anquela del Ducado se aprecia la costumbre de dispensar dicho tipo de panes.

*A por la torta venimos,  
sin la torta no nos vamos,  
y si no nos dan la torta  
a la moza nos llevamos.*

Una excepción en la que se alude un plato valenciano, extendido también por otras áreas geográficas, se encuentra en *La Barzonía* de Valdema-luque (Álvarez Cárcamo, 2017), pues se menciona la paella.

*Dios bendiga los manjares, que en esa mesa haya habido,  
lo primero digo el pan, lo segundo digo el vino,  
lo tercero la paella y lo demás que haya habido.*

Además, se ha de señalar que la labor de las cocineras es reconocida en diversos cantares, como en los versos guadalajareños de *El cantar de El Cardoso de la Sierra* (Lizarazu de Mesa, 1992).

*Las señoras cocineras  
no las tengo yo olvidadas,  
que han asistido a la mesa  
como mujeres honradas.*

En Chipre, el poema conocido como *Τα τραγούδια των μακαρόνιων* (Κληρίδης, 1967/2017), *i.e.*, *Canciones de los macarrones*, explica la elaboración de dicho plato. En su última estrofa, se les exhorta a las muchachas implicadas en el cocinado a que rallen queso.

*Ελάτε κοπελλούες μου να τρίψετε χαλλούμια  
τζΐαι να παρασιωνώσωμεν τωρά τα μακαρούνια.*

*Venid, muchachitas mías, a rallar halloumi,  
sirvamos ahora los macarrones.*

Las llamadas *Τραγούδια για το ρέσι* (Κληρίδης, 1967/2017), *i.e.*, *Canciones para el resi* o *Canciones para el trigo con carne*, cumplen una función semejante a la del texto anterior. El cocinero es mencionado para que termine de elaborar la receta del ρέσι, *i.e.*, resi o trigo con carne.

*Αλέστηκεν, επλύθηκεν το ρέσιν με τραούδκια  
τζΐαι δώστε το του μάειρα, να μπει μέσ' στα χαρκούδκια.*

*Se majó y se lavó el resi entre canciones;  
dádsele al cocinero que lo eche a los perolos.*

### 13. Amor y erotismo

En las estrofas 29 y 30 de *La Barzonía* (Álvarez Cárcamo, 2017), la alusión al amor que se deben profesar los cónyuges forma parte de proposiciones imperativas. En ambos casos, se considera la licencia que otorga recibir el sacramento matrimonial. Mientras la estrofa 29 anima a vivir el amor según la moral cristiana, la siguiente desvela sus deleites.

*Por las palabras sagradas, que el sacerdote os ha dicho,  
amarnos el uno al otro, como la Iglesia ama a Cristo.  
Por la bendición sagrada, que el sacerdote os ha echado,  
amaos el uno al otro, con amor y con agrado.*

En cuanto al erotismo, “no suele haber un fuerte elemento erótico en los cantos de boda” (Deveny, 1995/2022). Así, en los siguientes versos de una *Canción de bodas* de Extremadura (Frenk Alatorre, 2003), se deduce la consumación del matrimonio.

*Y al tálamo vengo, madre,  
de las Indias, de Sevilla,  
de ver cómo corre el aire,  
de servir a la blanca niña.*

Con respecto al tema anterior, se aprecia una excepción en versos de Villanueva de Alcorcón (Lizarazu de Mesa, 1992), pues explicitan que la novia tendrá relaciones sexuales por primera vez en su noche de bodas.

*Esta es la última noche  
que te quedas de doncella.*

*A eso de la medianoche  
le pegas fuego a la leña.*

Con respecto a los poemas chipriotas, *Όταν ράβουν το κρεβάτι* (Κληρίδης, 1967/2017) es un texto que alude a los ‘motivos’ mencionados. Además, en los pareados 13-15, se repiten alusiones a la decoración y aromatización con flores del lecho que recibirá a los novios. En el 15 en concreto, se les desea que lo compartan con amor.

*Φέρτε αθθούς της λεμονιάς τζιαι βάρτε στο κρεβάτι  
να πέφτ’ η νύφφη τζ’ ο γαμπρός πάντοτε με αγάπη.*

*Traed flores del limonero y ponedlas en la cama,  
que siempre en ella se echen el novio y la novia con amor.*

## Conclusiones

Como en la cultura latina, los cantos de boda castellanos presentan rasgos jocosos, tal como sucede en la *Jota de los peines*. Este aspecto evidencia ser una forma de animar al contrayente aludido y/o de divertir a los receptores del texto. Asimismo, se consiente la expresión de la esperanza de encontrar amor en el cónyuge. Esto indica que la cultura evoluciona en favor de complacer las expectativas sentimentales. Por su parte, como en la cultura ateniense antigua, se observa que la grecochipriota continúa integrando ritos nupciales tradicionales en las bodas, los cuales se acompañan de cantos. A pesar de ello, los propósitos del matrimonio no son aquellos que se distinguen para la antigua cultura ateniense señalada.

En lo que respecta los ‘motivos laográfico-literarios’ análogos distinguidos, estos muestran la necesidad de expresar aspectos de interés común, lo cual significa que dichos ‘motivos’ se repiten y se comparten en culturas ubicadas en los extremos opuestos del Mediterráneo. A su vez, los ‘motivos’ referidos, que se corresponden con las secciones numeradas de este artículo, ponen de manifiesto cómo las culturas indicadas disponen de prismas semejantes o diferentes en su tratamiento.

El único ‘motivo laográfico-literario’ en el que la tradición popular castellana y la grecochipriota presentan similitudes casi idénticas y, con ello, una misma perspectiva, es el deseo de que el matrimonio perdure en el tiempo. Aun así, otros aspectos en los que la analogía presenta un alto grado de coincidencia son la belleza de la novia, la ascendencia del novio, la belleza de ambos novios, el aspecto social de la celebración de la boda, la alusión a los cocineros y las alusiones al amor.

Por lo contrario, aquellos ‘motivos’ en los que se distingue una mayor disimilitud y, con ello, un enfoque más distinto al respecto, son los festejos prenupciales que se les permiten a los novios, los consejos que recibe el novio con respecto a la novia, quién se lamenta por la partida de la novia, los ritos existentes en lo que respecta al ajuar, los elementos sagrados de la ceremonia que se tienen en consideración, las entidades sagradas que se mencionan, las referencias a la gastronomía y las excepciones que la poesía castellana se permite en cuanto a lo erótico.

## Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (1971/2023). *Cantos de boda judeo-españoles*. Instituto Arias Montano, pp. 24-29. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1207936>
- Álvarez Cárcamo, D. (2017). La recopilación de la tradición oral soriana. *Boletín de Literatura Oral*, pp. 391-413. <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/blo/article/view/3360>
- Botella Nicolás, A. M. (2013). Las canciones de boda del Cancionero Musical de la Lírica Popular Asturiana de Eduardo Martínez Torner. *Revista de folklore*, 378, pp. 4-15. [roderic.uv.es/rest/api/core/bitstreams/a1e307f2-69b1-4334-8286-95e6b28bb84d/content](http://roderic.uv.es/rest/api/core/bitstreams/a1e307f2-69b1-4334-8286-95e6b28bb84d/content)
- Cantarella, E. (2011). Greek Law and the Family. En B. Rawson (Ed.), *A companion to families in the Greek and Roman Worlds*, Wiley-Blackwell, pp. 331-345.
- Cox, C. A. (2011). Marriage in Ancient Athens. En B. Rawson (Ed.), *A companion to families in the Greek and Roman Worlds*, Wiley-Blackwell, pp. 231-244.
- De Cabo Ramón, I. (2005). *Turquía, Grecia y Chipre. Historia del Mediterráneo Oriental*. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- De Hoz, J. (2010). *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad. I. Preliminares y mundo meridional prerromano*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. [https://www.google.gr/books/edition/Historia\\_ling%C3%BC%C3%ADstica\\_de\\_la\\_Pen%C3%ADnsula/OQfiZVYteNYC?hl=es&gbpv=1&dq=el+latin+en+la+peninsula+iberica&pg=PA723&printsec=frontcover](https://www.google.gr/books/edition/Historia_ling%C3%BC%C3%ADstica_de_la_Pen%C3%ADnsula/OQfiZVYteNYC?hl=es&gbpv=1&dq=el+latin+en+la+peninsula+iberica&pg=PA723&printsec=frontcover)
- Del Valle, C. (2003). Sobre las lenguas de los judíos en la España visigoda y al-Ándalus. *Sefarad* 63(1), pp. 183-193. 10.3989/sefarad.2003.v63.il.534
- Deveny, T. (1995/2022). La pervivencia de los cantos de boda en la poesía castellana tradicional. *Revista De Estudios Hispánicos*, 1(22), pp. 11-26. <https://revistas.upr.edu/index.php/reh/article/view/19913>
- Dixon, S. (1996). The Sentimental Ideal of the Roman Family. En B. Rawson (Ed.), *Marriage, divorce, and children in Ancient Rome*, Oxford University Press, pp. 99-113.
- . (2011). From Ceremonial to Sexualities: A Survey of Scholarship on Roman Marriage. En B. Rawson (Ed.), *A companion to families in the Greek and Roman Worlds*, Wiley-Blackwell, pp. 245-261.
- Frenk Alatorre, M. (2003). *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)* (Vol. 1). Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional

- Autónoma de México et. al. [https://www.google.gr/books/edition/Nuevo\\_corpus\\_de\\_la\\_antigua\\_l%C3%ADrica\\_popul/jsa-6Gw6DvAC?hl=es&gbpv=1](https://www.google.gr/books/edition/Nuevo_corpus_de_la_antigua_l%C3%ADrica_popul/jsa-6Gw6DvAC?hl=es&gbpv=1)
- Ioannidou, E. (2017). *Greek Cypriot Wedding Music and Customs: Revival and Identity* [Tesis doctoral, The University of Sheffield]. <https://etheses.whiterose.ac.uk/16811/>
- Καψωμένος, E. (1999). *Δημοτικό Τραγούδι. Μια διαφορετική προσέγγιση* (3.<sup>a</sup> ed.). Εκδόσεις Πατάκη.
- Karageorghis, V. (1971). *Chipre*. Juventud.
- Klaiber Hersch, K. (2013). Introduction to the Roman Wedding: Two Case Studies. *The Classical Journal* 109(2), pp. 223-232. <https://www.jstor.org/stable/10.5184/classicalj.109.2.0223>
- Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. (2008). Άγγελος. En Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Recuperado el 19 de febrero, 2024, de [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)
- Κληρίδης, N. (con Πιερής, M.). (2017). *Κυπριακά Δημοτικά Τραγούδια*. Ίδρυμα Νεάρχου Κληρίδη. (Obra original publicada en 1967).
- Κοντοσόπουλος, N. (2000). Μετά την Άλωση. Διάλεκτοι και Ιδιώματα. Κυπριακή. En *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας* (3.<sup>a</sup> ed., pp. 196-197). Ελληνικό Ιστορικό και Λογοτεχνικό Αρχείο.
- Lapesa Melgar, R. (1990). Historia de la lengua e historia de la literatura. En *Historia de la literatura española I*, Ediciones Cátedra, pp. 35-76.
- La Santa Biblia* (E. Martín Nieto et al., trad.). (1989). Ediciones Paulinas.
- Lizarazu De Mesa, M. A. (1992). Canciones de boda en la provincia de Guadalajara. Su proceso de creación y la dinámica de cambio. *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 47, pp. 271-302. [dra.revistas.csic.es/index.php/dra/article/view/741](http://dra.revistas.csic.es/index.php/dra/article/view/741)
- López Estrada, F. (1990). Orígenes de la lírica. En *Historia de la literatura española I*, Ediciones Cátedra, pp. 125-128.
- Marcos Casquero, M. A. (2019). Peculiaridades nupciales romanas y su proyección medieval. *Minerva. Revista de Filología Clásica* 19, pp. 247-283. <https://revistas.uva.es/index.php/minerva/article/view/2717>
- Moreno-Fernández, F. (2020). Panorama lingüístico en la península ibérica. En C. Klee (Ed.), *Variedades de la lengua española*, Routledge, pp. 31-41. [https://www.google.gr/books/edition/Variedades\\_de\\_la\\_lengua\\_espa%C3%B1ola/nULBDwAAQBAJ?hl=es&gbpv=1&dq=panorama+ling%C3%BC%C3%A9stico+de+la+pen%C3%ADnsula+ib%C3%A9rica&pg=PA31&printsec=frontcover](https://www.google.gr/books/edition/Variedades_de_la_lengua_espa%C3%B1ola/nULBDwAAQBAJ?hl=es&gbpv=1&dq=panorama+ling%C3%BC%C3%A9stico+de+la+pen%C3%ADnsula+ib%C3%A9rica&pg=PA31&printsec=frontcover)

- Moreno Jurado, J. A. (2002). *Poemas de amor chipriotas del siglo XVI*. Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga CEDMA.
- Oakley, J. H., & Sinos, R. H. (1993). *The wedding in Ancient Athens*. The University of Wisconsin Press.
- Orea Rojas, M. C. (2018). El motivo literario como elemento fundamental para la literatura comparada. *ACTIO NOVA: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 2, pp. 164-185. <https://doi.org/10.15366/actiono-va2018.2.007>
- Politis, N. (2001). *Canciones populares neogriegas*. Universidad de Valladolid. Real Academia Española. 2023. Gachí. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 19 de febrero, 2024, de <https://dle.rae.es/gach%C3%AD?m=form>
- Scarnecchia, P. (1998). *Música popular y música culta*. Icaria.
- Vega Martín, V. (1985). Momentos castellanos. *Revista de Folklore*, 59, pp. 172-179. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4j285>